

Приложение  
к приказу Министра просвещения  
Республики Казахстан  
от 27 августа 2022 года № 384

**Образовательная программа  
для сурдопедагогов и учителей специальных организации образования на  
тему «Основы жестового языка и сурдоперевода»  
(80 часов)**

**Автор Программы:**  
Даурамбекова Асия Абеновна –  
м.соц.н., ст. преподаватель  
кафедры «Специальной  
педагогике», КазНПУ имени Абая

**Алматы, 2023**

**Образовательная программа  
для сурдопедагогов и учителей специальных организации образования на  
тему «Основы жестового языка и сурдоперевода» (80 часов)**

**1. Общие положения**

1. Образовательная программа (далее - Программа) для сурдопедагогов и учителей специальных организации образования на тему «Основы жестового языка и сурдоперевода» (80 часов).

2. Программа направлена на обеспечение необходимых теоретических знаний и практических навыков в области оказания сурдопереводческих услуг лицам с нарушениями слуха в соответствии с инновационным форматом основных направлений развития образования и нормативно-правовых актов Республики Казахстан.

**2. Глосарий**

**Билингвизм** — это владение двумя языками, в частности жестовым и звучащим.

**Дактилология** – пальцевая азбука. При помощи отдельных знаков, каждый из которых обозначает отдельную букву русского алфавита.

**Жестовый язык**— самостоятельный язык, состоящий из жестов, каждый из которых производится руками в сочетании с мимикой, формой или движением рта и губ, а также в сочетании с положением корпуса тела.

**Разговорная жестовая речь** - (т.е. национальный жестовый язык) обеспечивает неофициальную, непринужденную коммуникацию лиц со слуховой депривацией, и в этом отношении назначение жестового языка сопоставимо с назначением разговорных разновидностей словесных языков.

**Русский жестовый язык (РЖЯ)** — это самостоятельная языковая система, которой пользуются для общения глухие люди.

**Жест** — это кинетический акт, в котором участвуют главным образом руки и пальцы, движущиеся в пространстве перед корпусом или лицом говорящего человека.

**Калькирующая жестовая речь** — это система общения, в которой жесты воспроизводят структуру словесных языков, т. е. порядок жестов в высказываниях соответствует порядку аналогичных слов в предложениях в русском языке, в английском языке и т. д.

**Словарь жестов** — это справочник, содержащий характеристики жестов и их значения.

**Сурдопереводчик** — это специалист, способный перевести устную речь на язык жестов.

**Параметр структуры жеста** – ориентация рук в пространстве относительно друг друга и корпуса говорящего.

**Конфигурация** - представляет собой форму кисти руки при исполнении жеста.

**Локализация** – место исполнения жеста в пределах жестового пространства – области, используемой для артикуляции; вертикальная граница ее начинается чуть выше головы и заканчивается у талии, а горизонтальная граница пролегает от одного локтя до другого при свободном расположении рук.

**Ориентация** – это направление ладони и пальцев по отношению к корпусу тела говорящего.

### 3. Тематика Программы

Модули	Тематика
1. НОРМАТИВНО-ПРАВОВОЙ МОДУЛЬ	1.1 Нормативно-правовые документы, регулирующие деятельность сурдопереводчика Национальный план по обеспечению прав и улучшению качества жизни лиц с инвалидностью в Республике Казахстан до 2025 года. Стандарты оказания специальных социальных услуг в области социальной защиты населения в РК
	1.2 О применении статуса жестового языка
2. ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ МОДУЛЬ	2.1 Психолого-педагогическая характеристика лиц с нарушением слуха
	2.2 Классификации лиц с нарушениями слуха
	2.3 Современные методы диагностики и коррекции нарушения слуха
	2.4 Жестовая речь как средство формирования когнитивных функций
	2.5 Психолого-педагогическое сопровождение лиц с нарушением слуха
3. СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ	3.1 Средства коммуникации лиц с нарушениями слуха
	3.2 Дактильная речь как форма коммуникации лиц с нарушениями слуха. Практические навыки дактилирования
	3.3 Лингвистическая структура жестового языка
	3.4 Лексика и грамматика жестового языка
	3.5 Разговорная жестовая речь
	3.6 Калькирующая жестовая речь
	3.7 Профессиональная этика переводчика жестового языка
	3.8 Практикум. Сурдоперевод текстов
4. ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ МОДУЛЬ	4.1 Компьютерные модели автоматического распознавания жестов и жестовых языков
	4.2 Информационные индукционные системы-устройства, передающие аудиоинформацию с микрофона прямо на слуховой аппарат
	4.3 Средства динамической наглядности (диафильмы, видеofilmы, кинофильмы или их фрагменты, компьютеры, ТСО)

	4.4 Методика применения дистанционных образовательных технологий в организации сурдоперевода
5. ВАРИАТИВНЫЙ МОДУЛЬ	5.1 Проблемы использования жестовой речи педагогами и учащимися школы-интерната
	5.1 Методическая поддержка статуса сурдопереводчика, корпоративная этика
	5.2 Социально-правовой статус жестового языка
	5.2 Понимание детьми жестового русского языка в зависимости от уровня развития словесной речи

#### 4. Цель, задачи и ожидаемые результаты Программы

**Цель программы:** совершенствование профессиональных компетенций обучающихся по формированию навыков жестовой речи и сурдоперевода с учетом лексико-грамматических особенностей языка в соответствии с программой курса.

**Задачи:**

- 1) познакомить обучающихся с системой коммуникативной деятельности людей с нарушениями слуха;
- 2) совершенствование навыков использования теоретических и практических аспектов сурдоперевода;
- 3) овладение жестовыми знаками научных терминов и определений, относящихся к общей и специальной педагогике;
- 4) осуществление прямого перевода на язык жестов с помощью языка жестов;

**Ожидаемые результаты обучения.**

По окончании курсовой подготовки слушатели курсов:

- 1) приобретут знания о системе коммуникативной деятельности лиц с нарушениями слуха;
- 2) приобретут знания и навыки использования теоретических и практических аспектов сурдоперевода;
- 3) овладеют жестовыми знаками научных терминов и определений, относящихся к общей и специальной педагогике;
- 4) смогут реализовывать прямой перевод на язык жестов с помощью языка жестов;

#### 5. Структура и содержание программы

Образовательная программа состоит из 5 модулей:

- 1) нормативно-правовой;
- 2) психолого-педагогический;
- 3) содержательный;
- 4) технологический;
- 5) вариативный.

**Модуль 1. Нормативно-правовой.** Темы лекций, представленные в модуле, позволяют слушателям ознакомиться со стандартами оказания специальных социальных услуг в области социальной защиты лиц с нарушениями слуха в Республике Казахстан и нормативно-правовыми документами, регулирующими деятельность сурдопереводчика.

**Модуль 2. Психолого-педагогический.** В ходе изучения модуля слушатели знакомятся с психолого-педагогической характеристикой людей с нарушением слуха, современными методами диагностики и коррекции нарушения слуха, основами классификации лиц с нарушениями слуха, методами психолого-педагогического сопровождения лиц с нарушением слуха.

**Модуль 3. Содержательный.** В ходе изучения модуля слушатели знакомятся с методикой преподавания русского жестового языка; основами деятельности сурдопереводчика в работе с лицами с особыми образовательными потребностями (ООП). Знакомятся с особенностями прямого перевода устной речи (синхронный, последовательный) посредством русского жестового языка в условиях тяжелой слуховой депривации. Получают знания об особенностях организации и проведение занятий (диалогов) с использованием перевода на русский жестовый язык.

#### **Модуль 4. Технологический.**

Слушатели расширяют сферу применения методов, приемов, средств и информационных технологий в профессиональной деятельности сурдопереводчика; Знакомятся компьютерными моделями автоматического распознавания жестов и жестовых языков с помощью систем «Сурдофон», «Zardoz», «TEAM». Получат возможность обсудить на круглом столе актуальные вопросы управления процессами сурдоперевода и совершенствования практики в специальных организациях образования.

#### **Модуль 5. Вариативный**

Темы данного модуля определяется входным опросом слушателей. Данный модуль раскрывает особенности использования жестового языка сурдопедагогами и учащимися специальных организаций образования.

## **6. Организация учебного процесса**

Курсы организуются в следующем режиме:

- 1) курс по учебно-тематическому плану программы (далее-УВР) организуется в режиме очного (дистанционного) обучения;
- 2) продолжительность учебного курса составляет 80 академических часов.

Образовательный процесс включает формы и методы обучения, обеспечивающие деятельностный характер повышения квалификации: лекция, лекции по выбору, тренинги, практическая работа, круглый стол, самостоятельная работа.

Для определения уровня сформированности профессиональных компетенций слушателей при организации образовательного процесса предусмотрен входящий и исходящий опрос, с целью контроля и оценки знаний слушателей проводится итоговая оценка знаний по теме «Разработка упражнений в обучении переводческой деятельности – прямому, обратному, последовательному, синхронному переводу».

## 7. Учебно-методическое обеспечение Программы

### Учебно-тематический план курса для сурдопедагогов и учителей специальных организации образования на тему «Основы жестового языка и сурдоперевода» (80 часов)

№ п/п	Тематика занятий	Лекция	Практическое занятие+ ВПЗ	Тренинг	Лекции по выбору	Микропреподавание	Круглый стол	Тестирование	Всего
<b>1.</b>	<b>Модуль 1. Нормативно-правовой</b>	<b>4</b>							<b>4</b>
1.1	Нормативно-правовые документы, регулирующие деятельность сурдопереводчика Национальный план по обеспечению прав и улучшению качества жизни лиц с инвалидностью в Республике Казахстан до 2025 года. Стандарты оказания специальных социальных услуг в области социальной защиты населения в РК	2							2
1.2	О применении статуса жестового языка	2							2
<b>2</b>	<b>Модуль 2. Психолого-педагогический</b>	<b>10</b>	<b>8</b>						<b>18</b>
2.1	Психолого-педагогическая характеристика лиц с нарушением слуха	2	2						4
2.2	Классификации лиц с нарушениями слуха	2							2
2.3	Современные методы диагностики и коррекции нарушения слуха	2	2						4
2.4	Жестовая речь как средство формирования когнитивных функций	2	2						4
2.5	Психолого-педагогическое сопровождение лиц с нарушением слуха	2	2						4
<b>3.</b>	<b>Модуль 3. Содержательный</b>	<b>14</b>	<b>16</b>	<b>8</b>		<b>4</b>			<b>42</b>

3.1	Средства коммуникации лиц с нарушениями слуха	2							2
3.2	Дактильная речь как форма коммуникации лиц с нарушениями слуха. Практические навыки дактилирования	3	3						6
3.3	Лингвистическая структура жестового языка	2	2						4
3.4	Лексика и грамматика жестового языка	2	4						6
3.5	Разговорная жестовая речь	4	2						6
3.6	Калькирующая жестовая речь	2	2						4
3.7	Профессиональная этика переводчика жестового языка	1		1					2
3.8	Практикум. Сурдоперевод текстов	6	6						12
<b>4</b>	<b>Модуль 4. Технологический</b>	<b>4</b>	<b>4</b>				<b>2</b>	<b>2</b>	<b>12</b>
4.1	Компьютерные модели автоматического распознавания жестов и жестовых языков	3							3
4.2	Информационные индукционные системы-устройства, передающие аудиоинформацию с микрофона прямо на слуховой аппарат	2	2						4
4.3	Средства динамической наглядности (диафильмы, видеофильмы, кинофильмы или их фрагменты, компьютеры, ТСО)		3						3
4.4	Методика применения дистанционных образовательных технологий в организации сурдоперевода						2		2
<b>5</b>	<b>МОДУЛЬ 5. ВАРИАТИВНЫЙ</b>				<b>4</b>				<b>4</b>
5.1	Проблемы использования жестовой речи педагогами и учащимися школы-интерната				2				2
	Методическая поддержка статуса сурдопереводчика, корпоративная этика								
5.2	Социально-правовой статус жестового языка								
	Понимание детьми жестового русского языка в зависимости от уровня развития словесной речи				2				2
	<b>ВСЕГО</b>	<b>32</b>	<b>28</b>	<b>8</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>80</b>

Примечание: **1 академический час** – 45 минут (в соответствии с Правилами организации и проведения курсов повышения квалификации педагогов, а также посткурсового сопровождения деятельности педагога. Приказ Министра просвещения Республики Казахстан от 7 августа 2023 года № 249).

## 8. Оценивание результатов обучения

Для определения уровня сформированности профессиональных компетенций слушателей проводится презентация по теме «Разработка упражнений в обучении переводческой деятельности – прямому, обратному, последовательному, синхронному переводу»

Цель - оценивание понимания и применения инновационных подходов в организации процесса сурдоперевода по итогам освоения Модулей данной Программы повышения квалификации.

**Критерии оценивания презентации** «Разработка упражнений в обучении переводческой деятельности – прямому, обратному, последовательному, синхронному переводу» (не более 5 слайдов)

Максимальное количество баллов по оцениванию презентации – 15 баллов:

0 – «нет доказательства», 1 – «доказательства слабые», 2 – «доказательства достаточные», 3 – «доказательства сильные».

№ п\п	Критерии оценивания	Баллы				Итог
		0	1	2	3	
1	Теория и практика перевода. Системность, полнота, междисциплинарность усвоенных знаний.					
2	Специфика переводческой деятельности. Подтверждение теоретических положений практическими примерами. Структура жеста: конфигурация и движение - основные структурные элементы жеста.					
3	Процесс перевода. Восприятия текста и его воспроизведения. Синхронный прямой перевод. Последовательный прямой перевод; Обратный последовательный и синхронный перевод.					
4	Функции профессиональной этики. (сущность, содержание и направленность профессии).					
5	Сурдоперевод текста, используя все средства жестовой коммуникации. Отражение собственной профессиональной позиции.					
<b>Итоговые баллы (max – 15 баллов)</b>						

## 9. Посткурсовое сопровождение

1 этап - проведение куратором (преподавателем) курса консультаций, онлайн мероприятий, с применением различных средств связи (e-mail, мессенджеры, социальные сети (WhatsApp и т.д.), сервисы (Google – Duo, Hangouts и т.д.), Интернет-платформы;

2 этап - изучение опыта работы пилотной организации (компетентности слушателей) через электронную почту, мессенджеры, социальные сети. Обеспечение их необходимыми методическими и цифровыми ресурсами, осуществление методических десантов;

3 этап - куратором (преподавателем) курса осуществляет необходимую поддержку развития профессиональной компетентности слушателей посредством:

- выступления на семинарах, круглых столах (областного, республиканского уровня);

- участие в профессиональных конкурсах (областного, республиканского уровня);

- участие в составе экспертной группы (работы и т. д.);



- публикация научно-методических статей в изданиях республиканского и международного уровней, СМИ (возможно, в авторском объединении).

## 10. Список основной и дополнительной литературы

### *Основная литература:*

1. Об утверждении Национального плана по обеспечению прав и улучшению качества жизни лиц с инвалидностью в Республике Казахстан до 2025 года. Постановление Правительства Республики Казахстан от 28 мая 2019 года № 326.
2. Об утверждении стандартов оказания специальных социальных услуг в области социальной защиты населения. Приказ Заместителя Премьер-Министра - Министра труда и социальной защиты населения Республики Казахстан от 29 июня 2023 года № 263. Зарегистрирован в Министерстве юстиции Республики Казахстан 29 июня 2023 года № 32941
3. В мире жестов. Тематический словарь жестового языка глухих граждан Казахстана/ Ергалиева А.У., Кошикова Ж.И., Рыжая Е.В. - Центр поддержки глухих инвалидов «Умыт». - Алматы, 2007 г. С. 401 (второе исправленное издание).
4. Методическое руководство по применению жестового языка в организациях образования» А.Т. Баймұратова, Г.А.Абаева, Н.Ю. Преображенская– Алматы: ННПЦ КП, 2019. – 58 с.
5. Зайцева Г.Л. Жестовая речь. Дактилология: Учеб. для студ. высш. учеб. заведений. / Г.Л. Зайцева– М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2000. – 192 с.
6. Димскис Л.С. Изучаем жестовый язык: Учеб. пособие для студ. дефектол. фак. высш. пед. учеб. заведений. / Л.С. Димскис– М.: Издательский центр «Академия», 2002. – 128 с.
7. Димскис Л.С. Основы сурдоперевода: учеб.пособие / Л.С.Димскис. – Минск: ГИУСТ БГУ, 2011. - 312 с.
8. Фрадкина, Р.Н Говорящие руки: тематический словарь жестового языка глухих России / Р.Н.Фрадкина. – Москва. – 2011. – 597с.
9. Теория русского жестового языка: учебник для вузов/ А.Е. Харламенков — 2-е изд., перераб. и доп.— Москва: Издательство Юрайт, 2023.— 308с.
10. Русакович, И.К. Методика развития жестовой речи: электронное учеб.-метод. пособие / Т.А. Григорьева, И.К. Русакович. – Минск : УИЦ БГПУ, 2016.
11. Драга, Д.В. Русский жестовый язык с дополненной реальностью, Москва: 2021, 666 с.

### *Дополнительная литература:*

1. Видеокурс «Жесты»: компьютерная система [Электронный ресурс]: Электрон. дан. и прогр. (1,65 ГБ). – Мн.: Академия МВД+БелОГ, 2009. – 1 электрон. опт. диск (DVD-R) : зв., цв.

2. Словарь русского жестового языка / В.З. Базоев, Г.Н. Гаврилова, И.А. Егорова, В.В. Ежова, Т.П. Давыденко, Н.А. Чаушьян.
3. Словарь русского жестового языка /Базоев В.З., Гаврилова Г.Н., Егорова И.А., Ежова Е.Е., Давыденко Т.П., Чаушьян Н.А., Флинта, 2023, с.528.
4. <http://www.tmig.su/> Официальный сайт театра мимики и жеста.
5. <http://sluhnet.ru/> Официальный сайт Межрегиональной общественной организации «Объединение слабослышащих».